

## PERKELE (Finland 2004)

**Pituus/Längd:** 17'51"

**Käsikirjoitus/Manuskript:**

Arto Tuohimaa, Anu Lyra, Sampsa Huttunen

**Ohjaus/Regissör:**

Arto Tuohimaa

**Tuottaja/Producent:**

Anu Lyra

**Näyttelijät/Rollista:**

Matti

Pertti

Eeva

Katri

Hilkka

Avantomies = [Mannen på isen](#)

Kylän mies = [Mannen från byn](#)

**Matti:**

Ei se toimi.

[Den fungerar inte.](#)

**Avantomies/Mannen på isen:**

Perkele.

[Fan.](#)

**Avantomies/Mannen på isen:**

No olooon.

[Låt det vara då.](#)

**Pertti:**

Ei luulis poikamiehellä olevan niin kiire, ettei kerkee kotiovelle asti tuoda... muutenkin vittumainen savotta... Jaahas.

[Inte skulle man tro att en ungarl har så mycket att göra, att han inte kan ta det ända till hemdörren... annars också ett jävligt jobb... Jaha.](#)

**Eeva:**

Pertti, tulehan pöytään.

[Pertti, kom till bords.](#)

**Pertti:**

Pitäis vessassa käydä.

[Borde gå på toa.](#)

**Eeva:**

Kahvi jäähtyy.  
Kaffet kallnar.

**Pertti:**

Mikäs se tämän meidän porsaan kotia ajo?  
Och vad är det som lockat hem ungen?

*[ordagrant: vad har drivit hem grisen, från ett finskt ordspråk kyllä  
routa porsaan kotiin ajaa, i Sverige: nöden driver hunden i band]*

**Katri:**

Katri Nieminen.  
Katri Nieminen.

**Pertti:**

Pertti:  
Pertti.

**Hilkka:**

Sehän on tuas lottopäevä...  
Det är ju lottodags igen...

**Hilkka:**

Jokohan se Matti vihdoin sinuakki onnistais...eikö ois jo aeka?... Se oes  
melkonen jättipotti jaossa tännää...  
Tror du Matti att du äntligen skulle ha tur...Skulle det inte vara  
dags?...Det är ganska så stor pott i utdelning i dag..

Mihinkäs myö lähettäs, jos sie voettasit? Lähettäskö Malediiveille?...  
Vua siuha ne tok rahat oesiit, saesit iha ite päättee,  
Vart skulle vi fara, om du skulle vinna? Hur skulle det vara med  
Maldiverna?...Fast dina pengar är det ju, du skulle få nog bestämma  
alldeles själv.

**Matti:**

No, kuhan tämä kuponki nyt ehtis tästä ni...  
Nå, bara jag nu hinner fylla i kupongen, så...

**Hilkka:**

Vua eikö se olis mukava sinne lämpimmään lähteä? Mitä sanot?  
Men det skulle väl vara härligt att åka till något varmt ställe? Vad  
tycker du?

**Matti:**

Noo, jos sinne Malediiveille sitte...  
Jo, kanske till Maldiverna i så fall...

**Hilkka:**

Ja vihille? Rannalla? Rakasteltaes riippukeinussa häyö läppeensä?

Och sedan gifta oss? På stranden? Och sen skulle vi älska i hängmattan hela bröllopsnatten?

**Matti:**

No, ihan miten vain, kuhan tämä kuponki tästä nyt ehtis.  
Nå, hur som helst, bara nu kupongen hinner blir klar.

**Avantomies/Mannen på isen:**

Viis litraa mopopensaa.  
Fem liter mopedbensin.

**Hilkka:**

Se oli sitten luppaus.  
Då är det ett löfte.

**Pertti:**

Poika perkele!  
Fan, grabben!

**Avantomies/Mannen på isen:**

No jo se nyt on yks perkele!  
Nå nu är det fan!

**Kylän mies/Mannen från byn:**

No kato Matti perkele...et satu kirkolle päin olee lähössä?  
Se man på, det är ju Matti, för fan... inte råkar du vara på väg mot kyrkbyn?

**Matti:**

No sinnehä minä...  
Jo, det ska jag väl...

**Pertti:**

Ei perkele...  
Nej fan...

**Avantomies/Mannen på isen:**

Aaaahh! Perkele!  
Aaaahh! Fan!